

Реєстр кваліфікаційних робіт другого магістерського рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»
Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» 2025 рік

№	Бібліографічний опис ¹	Вид Оприлюднення та місце ²	Анотація
1	Байцер Костянтин Андрійович «Корпусний аналіз англійської транспортної термінології в міжнародних вантажних перевезеннях» кваліфікаційна робота магістра: <i>спец. 035 «Філологія»</i> Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 110с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена корпусному аналізу англійської транспортної термінології у сфері міжнародних вантажних перевезень. Актуальність дослідження зумовлена процесами глобалізації транспортних систем, зростанням обсягів міжнародної торгівлі та необхідністю використання точної й стандартизованої термінології у професійній комунікації та перекладацькій практиці. У роботі проаналізовано основні теоретичні підходи до визначення поняття «термін», досліджено структурно-семантичні особливості англійських транспортних термінів, проведено їх частотний і колокаційний аналіз на матеріалі спеціалізованого корпусу професійних текстів. Окрему увагу приділено проблемам перекладу англійської транспортної термінології українською мовою та визначенню основних перекладацьких стратегій і трансформацій. Методологія дослідження ґрунтується на поєднанні методів корпусної лінгвістики, описового, структурного та порівняльного перекладознавчого аналізу. Практичне значення роботи полягає у можливості використання її результатів у перекладознавстві, викладанні професійної англійської мови, укладанні двомовних транспортних глосаріїв і підготовці фахівців у сфері міжнародної логістики. Ключові слова: корпусна лінгвістика, міжнародні вантажні перевезення, структурно-семантичний аналіз, словосполучення, перекладацькі стратегії.
2	Бондарчук Віктор Олександрович «Структурно-семантичні та стилістичні особливості англійських технічних текстів в автомобільній промисловості та специфіка їх перекладу українською мовою» кваліфікаційна робота магістра: <i>спец. 035 «Філологія»</i> Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 76с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню структурно-семантичних і стилістичних особливостей англійських технічних текстів автомобільної галузі та специфіки їх перекладу українською мовою на матеріалі інструкцій з експлуатації, каталогів автозапчастин і нормативно-технічної документації. Актуальність дослідження зумовлена інтенсивним розвитком світової автомобільної промисловості, зростанням міжнародних контактів і потребою у якісному перекладі технічної документації в умовах імпорту автомобільної продукції в Україну. У роботі проаналізовано жанрово-стилістичні та структурно-семантичні характеристики англійських автомобільних текстів, особливості функціонування технічної термінології, паралельних конструкцій і синтаксичних моделей. Окрему увагу приділено специфіці перекладу англійської автомобільної термінології українською мовою, зокрема на матеріалі текстів стандартів ISO та SAE. Методологічну основу дослідження становить поєднання описового, зіставного, контекстуального та елементів кількісного аналізу. Практична значущість роботи полягає у можливості використання отриманих результатів у підготовці перекладачів технічної літератури, укладанні

			термінологічних словників і глосаріїв, а також у професійній перекладацькій діяльності. Ключові слова: технічні тексти, автомобільна галузь, переклад, термінологія, структурно-семантичні особливості, стилістичні особливості, стандарти ISO, стандарти SAE.
3	Гайдай Тетяна Вікторівна «Структурні особливості перекладу багатокомпонентних англійських термінів українською мовою: перспективи маркетингової галузі» кваліфікаційна робота магістра: <i>спец. 035 «Філологія»</i> <i>Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 97с.</i>	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню структурних особливостей багатокомпонентних англійських маркетингових термінів та специфіки їх перекладу українською мовою. Актуальність теми зумовлена активним розвитком маркетингової термінології, процесами запозичення та необхідністю її адекватної передачі в українському професійному дискурсі. У роботі здійснено структурну класифікацію багатокомпонентних маркетингових термінів, проаналізовано їх функціональні особливості та основні перекладацькі стратегії. Особливу увагу приділено лексичним трансформаціям, що застосовуються під час перекладу англійської маркетингової термінології українською мовою, та визначенню їх ролі в українському фаховому мовленні. Дослідження виконано на матеріалі наукових статей, стандартів, технічної документації та міжнародних звітів з маркетингу. Методологія роботи ґрунтується на поєднанні описового, компонентного, зіставного та кількісного методів аналізу. Практичне значення результатів полягає у можливості їх використання в перекладацькій практиці, укладанні глосаріїв і термінологічних словників, а також у підготовці перекладачів у сфері маркетингу. Ключові слова: маркетингова термінологія, багатокомпонентні терміни, переклад, структурні особливості, лексичні трансформації, англійська мова, українська мова.
4	Законнова Альона Олексіївна «Лексико-граматичні трансформації у перекладі з англійської мови на українську (на матеріалі текстів автомобільної тематики)» кваліфікаційна робота магістра: <i>спец. 035 «Філологія»</i> <i>Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ наук. керівник к.техн.н., доц. Горідько Н.М. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 70с.</i>	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню особливостей застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі з англійської мови на українську на матеріалі текстів автомобільної тематики, а також визначення їх ролі у забезпеченні адекватності та комунікативної еквівалентності перекладу. Вперше здійснено комплексний аналіз лексико-граматичних трансформацій саме у перекладі текстів автомобільної тематики з англійської на українську мову. У роботі з'ясовано специфіку використання різних типів трансформацій у технічних і рекламних текстах, встановлено їх частотність та визначено вплив на досягнення адекватності перекладу. Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості використання їх у процесі підготовки майбутніх перекладачів, у викладанні курсів з теорії та практики перекладу, лексикології та стилістики англійської й української мов. Отримані результати можуть стати основою для укладання спеціалізованих словників автомобільної термінології, створення методичних рекомендацій для перекладачів, а також використовуватися у практичній діяльності перекладацьких агенцій. Ключові слова: лексико-граматичні трансформації, адекватність перекладу, комунікативна еквівалентність, перекладознавство, корпусний аналіз.

5	Кобернюк Максим Сергійович «Особливості перекладу та цифрова трансформація інструкцій з експлуатації автомобілів: від паперу до інтерактивних платформ» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»/ наук. керівник к.техн.н., доц. Горідько Н.М. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 71с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена комплексному аналізу перекладу інструкцій з експлуатації автомобілів в умовах їх цифрової трансформації, що поєднує лінгвістичний, перекладознавчий і технічний підходи. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дослідження використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача. У даній роботі також використовувалися методи перекладознавчого контрастивного аналізу та словотвірного аналізу. Матеріалом дослідження послужили наукові статті, звіти та технічна документація; термінологія, зібрана з англомовних джерел, що стосуються інструкцій з експлуатації автомобілів, для аналізу перекладу та адаптації до української мови; тексти, які містять специфічну термінологію для подальшого аналізу та систематизації. Практичне значення полягає у тому, що результати дослідження можуть бути використані у практиці перекладу технічної документації, у підготовці фахівців з перекладу, а також у створенні інтерактивних інструкцій для міжнародних ринків. Ключові слова: інструкції з експлуатації автомобілів, цифрова трансформація, перекладацькі стратегії, контрастивний аналіз, технічна документація, термінологія.
6	Лінь Артем Шаньович «Машинний переклад у технічній сфері: кейс транспортної термінології» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 87с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню особливостей машинного перекладу технічних текстів транспортної галузі з акцентом на відтворення спеціалізованої транспортної термінології. Актуальність теми зумовлена процесами глобалізації науково-технічної комунікації, зростанням ролі транспорту як стратегічної галузі та підвищеною потребою у швидкому й точному перекладі технічної документації. У роботі проаналізовано можливості сучасних систем машинного перекладу щодо передавання транспортної термінології, виявлено типові помилки та труднощі перекладу, а також оцінено ефективність перекладацьких трансформацій і стратегій, зокрема постредагування. Дослідження виконано на матеріалі корпусів технічних і транспортних текстів із порівнянням машинних та відредагованих людиною перекладів. Методологічну основу дослідження становить поєднання корпусного аналізу, зіставного аналізу машинного й людського перекладу, а також якісних і кількісних методів оцінювання перекладацьких помилок. Практичне значення роботи полягає у можливості використання отриманих результатів у перекладацькій практиці, підготовці фахівців з технічного перекладу, викладанні перекладознавства та вдосконаленні систем машинного перекладу в транспортній сфері. Ключові слова: машинний переклад, транспортна термінологія, технічні тексти, корпусний аналіз, якість перекладу, термінологічна точність, постредагування, нейронні системи машинного перекладу.
7	Лук'яненко Ольга Олександрівна «Складні терміни в англомовних міжнародно-правових документах: перекладацький аспект» кваліфікаційна	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена комплексному дослідженню структурних, семантичних і функціональних особливостей складних англомовних термінів у міжнародно-правових

	робота магістра: спец. 035 «Філологія» Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)/ наук. керівник к.техн.н., доц. Горідько Н.М. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 95с.		документах та виявлення закономірностей їх відтворення українською мовою. Актуальність дослідження зумовлена тим, що комплексний аналіз саме складних термінів у текстах міжнародного права з погляду їхньої структурно-семантичної організації та способів перекладу українською мовою на основі корпусного аналізу був недостатньо вивченим. Відкритими були питання систематизації перекладацьких трансформацій, що застосовуються до багатокomпонентних термінів, та кількісної оцінки ефективності тих чи інших перекладацьких рішень. Матеріалом дослідження слугував текст Європейської конвенції з прав людини англійською мовою та її офіційний переклад українською мовою. Методологічну основу дослідження становить описовий метод, який використано для характеристики основних понять термінознавства та особливостей юридичної термінології. За допомогою структурного аналізу було виокремлено моделі побудови складних термінів та термінологічних словосполучень. Семантичний аналіз дозволив розкрити значення термінологічних одиниць та виявити явища полісемії й абстракції. Зіставний аналіз застосовувався для порівняння англомовних термінів з їхніми українськими відповідниками з метою виявлення перекладацьких трансформацій. Метод корпусного аналізу став основою для відбору емпіричного матеріалу, виявлення типових контекстів уживання термінів та об'єктивної оцінки їх функціонування. Кількісний аналіз було використано для визначення частотності застосування різних типів перекладацьких рішень, що дало змогу зробити обґрунтовані висновки про домінантні стратегії перекладу. Ключові слова: складні англомовні терміни, міжнародно-правові документи, корпусний аналіз, перекладацькі трансформації, юридична термінологія, стратегії перекладу.
8	Муравейник Дмитро Миколайович «Особливості та методи перекладу англійських термінів у секторі бізнес-логістики» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)/ наук. керівник к.техн.н., доц. Горідько Н.М. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 119с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена комплексному аналізу структурно-семантичних та функціональних особливостей англійської термінології сектору бізнес-логістики та виявлення основних методів і закономірностей її відтворення українською мовою. У роботі охарактеризовано поняття та функціональні особливості термінології бізнес-логістики, досліджено структурні аспекти англомовної термінології галузі логістики. Здійснено порівняння термінології та сформовано реєстр термінів бізнес-логістики в англійській та українській мовах. Для дослідження термінів бізнес-логістики було використано метод корпусної лінгвістики. У роботі представлено аналіз перекладацьких трансформацій, що застосовуються для відтворення англомовної термінології, та здійснено кількісне оцінювання результатів перекладу для виявлення домінантних стратегій. Практичне значення одержаних результатів полягає в тому, що вони можуть бути використані для оптимізації практики перекладу у сфері бізнес-логістики. Матеріали та висновки роботи стануть у пригоді перекладачам-практикам, фахівцям з логістики, що працюють з англомовною документацією, а також лексикографам при укладанні галузевих словників. Результати дослідження можуть бути імplementовані у навчальний процес при підготовці філологів-перекладачів у курсах з теорії та практики перекладу, галузевого перекладу та термінознавства.

			Крім того, сформований реєстр термінів та їх відповідників може слугувати основою для подальшої роботи зі стандартизації та кодифікації української логістичної термінології. Ключові слова: сектор бізнес-логістики, метод корпусної лінгвістики, перекладацькі трансформації, перекладацькі стратегії, термінознавство, логістична термінологія.
9	Папка Дмитро Олександрович «Труднощі при перекладі англомовних міжнародних економічних документів: лексико-граматичний підхід» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» <i>Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 93с.</i>	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню лексичних і граматичних особливостей перекладу англомовних міжнародних ділових документів українською мовою в міжкультурному вимірі. Актуальність теми зумовлена важливою роллю ділової документації у міжнародних економічних відносинах та необхідністю адекватного перекладу реальій і спеціалізованої термінології з метою забезпечення ефективної міжмовної комунікації. У роботі проаналізовано лексико-граматичні характеристики міжнародних економічних документів, специфіку їх перекладу українською мовою, а також основні перекладацькі трансформації, що застосовуються у процесі відтворення ділових реальій. Окрему увагу приділено аналізу частотності використання лексичних і граматичних трансформацій у перекладі міжнародних бізнес-документів. Дослідження виконано на матеріалі окремих мовних одиниць (лексем, словосполучень і речень), відібраних з англомовних ділових текстів та їх українських перекладів. Методологічну основу роботи становить комунікативно-функціональний підхід, а також поєднання зіставного, контекстуального, статистичного й перекладознавчого аналізу. Практичне значення результатів полягає у можливості їх використання в навчальному процесі з перекладознавства, у практиці перекладу міжнародної ділової документації, а також у лексикографічних і термінологічних дослідженнях. Ключові слова: ділові документи, міжнародні економічні відносини, переклад, термінологія, лексико-граматичні трансформації, міжкультурна комунікація.
10	Саєнко Соломія В'ячеславівна «Особливості англомовної термінології логістичних маршрутів туристичної сфери: перекладацький аспект» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» <i>Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»/ наук. керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 100с.</i>	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню структурно-семантичних особливостей англомовної термінології логістичних маршрутів у туристичній галузі та стратегій її перекладу українською мовою. Актуальність теми зумовлена стрімким розвитком туристичної логістики, активним використанням англомовних спеціалізованих термінів у вітчизняному професійному дискурсі та зростаючою потребою в точному й стандартизованому перекладі туристично-логістичної документації. У роботі проаналізовано теоретичні підходи до вивчення термінології, визначено структурні та семантичні характеристики англійських логістичних термінів, уживаних у туристичній сфері, а також виявлено основні труднощі їх перекладу українською мовою. Особливу увагу приділено визначенню ефективних перекладацьких стратегій і прийомів у різних типах туристичних і логістичних текстів. Дослідження виконано на матеріалі англомовних текстів з туристичної логістики, маршрутних описів, транспортних інструкцій і аналітичних звітів. Методологічну основу становить поєднання описового, компонентного, контекстуального, зіставного та кількісного аналізу. Практичне значення результатів полягає у можливості їх використання в перекладацькій практиці, підготовці

			фахівців у сфері туризму та логістики, а також в укладанні спеціалізованих глосаріїв. Ключові слова: логістична термінологія, туристична галузь, переклад, перекладацькі стратегії, структурно-семантичні особливості, професійний дискурс, українська мова.
11	Шаповаленко Андрій Олександрович «Лексичні та граматичні трансформації при перекладі українською мовою англомовних документів, що регулюють перевезення небезпечних вантажів» кваліфікаційна робота магістра: спец. 035 «Філологія» Освітня програма ««Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»/ наук. керівник к.техн.н., доц. Горідько Н.М. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2025 121с.	Електронний носій (диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота присвячена виявленню та систематизації лексичних і граматичних трансформацій, що застосовуються при перекладі англомовних міжнародних угод про перевезення небезпечних вантажів українською мовою задля досягнення еквівалентності та адекватності. Матеріалом дослідження слугували тексти Європейської угоди про міжнародне дорожнє перевезення небезпечних вантажів та Європейської угоди про міжнародне перевезення небезпечних вантажів внутрішніми водними шляхами, а також їх офіційні українські переклади. У роботі використано комплекс взаємодоповнюючих методів дослідження, вибір яких зумовлений специфікою об'єкта та поставленими завданнями. Метод суцільної вибірки дозволив сформувати репрезентативний корпус із 200 одиниць аналізу, забезпечивши об'єктивність фактологічної бази. Порівняльний метод застосовувався для виявлення розбіжностей між оригіналом і перекладом на лексичному та граматичному рівнях, що стало основою для ідентифікації трансформацій. Структурно-семантичний аналіз використовувався для вивчення морфологічної будови термінів та їхніх значень, а метод кількісного підрахунку уможливив визначення частотності вживання окремих видів перекладацьких перетворень. Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості їх застосування у професійній діяльності перекладачів, які працюють із юридичною та технічною документацією у сфері логістики. Матеріали дослідження можуть бути використані при укладанні галузевих глосаріїв, розробці навчальних курсів з перекладу фахових текстів, а також для підвищення кваліфікації співробітників міжнародних транспортних компаній та митних брокерів, які щоденно стикаються з необхідністю точної інтерпретації правил перевезення небезпечних вантажів. Ключові слова: лексичні і граматичні трансформації, перевезення небезпечних вантажів, перекладацькі трансформації, логістична документація, корпусна лінгвістика.